

# 课程思政理念下大学英语翻译教学实践研究

杨星

宜春职业技术学院

**摘要:**随着我国高校教育的迅速发展和国家意识形态的强调,课程思政在高校英语翻译教学中的应用也面临一些困境。传统的翻译教学注重专业技能培养,而对于人文素质、社会责任感和价值观的培养则存在欠缺。为了更好地落实课程思政的要求,本文提出了一些改革的实践途径,以期提高学生的政治素养和综合素质。

**关键词:**课程思政理念; 大学英语翻译教学; 实践

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6288.2022.07.186

当前,我国高校教育正在加强思想政治教育,培养学生的社会主义核心价值观和中国特色社会主义道路自信。与此同时,我国翻译行业也在面临全球化背景下的快速转型和发展,对翻译人才提出了更高的要求。在这样的时代背景下,高校英语翻译教学需要将课程思政的理念与实践相结合,提升学生在翻译实践中的综合素质和价值观。

## 一、课程思政在高校翻译教学中的应用困境

### (一) 翻译课程思政的协同育人理念不明晰

大学英语教学核心方向是教学生如何与世界交流,了解世界的变化,培养正确的价值观和世界观。因为英语是世界上使用范围最广的语言,在交流过程中占很大优势。因此大学英语教学非常重要,也是培养学生与时俱进的手段。特别是大学英语翻译课程,作为核心课程,也是引进高校教育的第一内容,更需要重视其发展。但是,由于我国和别的国家理念不同,各项政治、经济、文化建设也不同,因此在翻译课程中体现出来的元素就不一样。这就导致思政教育难以融入翻译课程中去,让协调育人理念也不明晰。其中具体表现在课程知识体系不够完善、目标设置脱离现实、缺少对课程思政的融入方式。在当前高校教育背景下,如果育人理念不明晰,那会影响到课程建设,也难以保证教学质量,更别提融入新的思政理念。

(二) 涉及开展课程思政协同育人所需要的各方支持和保障机制不健全

众所周知,当国家发布一项新政策下来,需要各方共同努力、相互配合执行,才能达到预期效果,其中也需要完整的实施计划和完善的保障机制。高校教育也不例外,当新的教育政策和课程发展规划出来,也需要各方支持和保障机制。课程思政提出来已经有一段时间,到目前为止各高校正大力推进课程思政,积极把各专业和课程融入其中。但是,这是基于这些专业和课程都

关乎国家大事和国家发展,而大学英语则属于外国文化和语言。把课程思政融入翻译课程中也需要时间的累积和政策的完善,因为它在具体的实施过程仍存在一系列问题,其中最明显的是各方支持不到位、保障机制不健全。翻译课程不是高校独立的事情,它需要教育部的发展重视,需要政府部门的政策支撑,需要社会营造合适的发展氛围,在各方努力下,把思政教育融入翻译课程中。而保障机制则是为了保证翻译课程的正常发展,保障课程思政的融合。

### (三) 师生对于课程思政的地位作用和认同度不足

翻译课程的发展离不开师生的重视。因为高校每门课程或者专业都需要学生选择、教师授课,才能完成教与学的任务。对于课程改革和创新也需要师生的重视。现阶段课程思政发展越来越快,逐渐融入各专业各课程中。但它毕竟是课程教学改革的新兴事物,所以教育作用还不够明显,仍需要时间实践和验证。当前高校英语翻译教师还是停留在翻译课程教学工作上,忽视课程思政的教学,对课程思政的认识不足,也缺乏认同度。一方面是因为教学内容和教学思维固定化,难以融入课程思政。另一方面是教师自身教学方法和教学模式也缺乏创新,还在期望用旧的一套解决新的内容。从学生角度来看,学生也缺乏对课程思政的地位作用认识,还没弄清楚为何要发展课程思政。一方面是受教师影响,因为教师缺乏教,学生也不会主动去学习。另一方面是学生不想浪费时间和精力去接受新的内容,因为学生忙于应付学业和各种集体活动以及毕业后的就业。这样下去,课程思政的效果会受影响,师生更会一致认为课程思政没有什么作用,不必要去发展。

### (四) 课程思政缺乏优质的共享教学资源

课程思政理念是近两年来才提出的,到最终落实也需要时间。现阶段,课程思政正积极融入各课程中。但是不可否认,目前课程思政缺乏优质的共享教学资源,

具体表现在思政与翻译课融合教学案例和相关的网络资源十分缺乏。这让翻译教师教学无从下手,也不能形成统一的教学内容和实践路径。而且翻译教师自身也不够重视其发展,缺少对思政教学资源的自主开发意识和参与意识,无法更新教学内容。当前正处于信息化时代,信息教学也越来越常态化,线上线下混合式教学正受各大高校的热爱,也逐渐发挥其作用。但是不管哪一种教学方式,都离不开优质的共享教学资源,否则就无法展开教学。

## 二、课程思政背景下高校英语翻译教学改革实践途径

(一) 选用典型国际材料在翻译教学过程中建立主流意识认知

翻译课程作为大学英语的核心课程,有着不可替代的地位。但是在教学过程中,教师要面临一定的挑战,一方面要避免他国文化崇拜,另一方面又要保证学生了解到世界文化。为了解决这个问题,教师需要选用典型国际材料,在翻译教学中强调我国主流文化意识,引导学生培养正确的人生观、价值观和世界观。教师平时可以多关注国内外时事,认真分析相关新闻案例,用课程思政和翻译课程理念去解剖事件,最终形成典型案例。

(二) 引用新闻热点材料,以主角视角提升学生的政治素养

在当前全球化信息时代,新闻热点是人们日常生活中关注的焦点和热议的话题。对于高校英语翻译教学来说,引用新闻热点材料可以使学生了解国内外重要事件和热点问题,提升他们的政治素养和社会意识。通过引用新闻热点材料作为教学内容,可以让学生在学英语翻译的同时,了解和思考与之相关的政治、社会、经济等方面的问题。通过主角视角的学习方法,学生可以更好地理解不同主体在事件中的立场和观点,培养独立思考和批判性思维能力。

因此,在教学过程中,教师可以选择与国内外重要事件相关的新闻报道、社论、评论等材料,引导学生进行翻译和讨论。可以通过小组讨论、辩论、写作等方式,促使学生主动参与到政治话题的讨论中。教师还可以引导学生深入了解事件的背景、原因和影响,提高政治分析和判断能力。随着信息技术的发展和社会变革的加快,新闻热点材料的选择和利用也将更加多样化和个性化。未来的英语翻译教学可以结合互联网、社交媒体等资源,引导学生关注社会热点事件,通过网络讨论、

跨文化交流等方式拓宽学生的视野和思维广度。

(三) 立足国家意识形态,以辩论翻译夯实学生的社会主义核心价值观

作为特色社会主义大国,高校英语翻译教学需要紧密结合国家的意识形态,加强对学生社会主义核心价值观的教育和培养。而通过辩论翻译教学可以使学生在翻译实践中更深入地了解和理解社会主义核心价值观,如爱国主义、集体主义、社会公正等。通过辩论的方式,可以激发学生的思维活力和创造力,培养他们的批判性思维和辩证思维能力。同时,学习翻译不仅是语言技能的培养,更是对文化和价值观的传递和理解。通过立足国家意识形态进行英语翻译教学,可以使学生更好地理解自己的文化身份和国家认同。所以在英语翻译教学中,教师可以选取与社会主义核心价值观相关的文本进行辩论翻译。教师可以引导学生从翻译实践中思考和探讨价值观的传递和反思,通过辩论的方式培养学生的争辩能力和价值判断能力。

例如教师可以选择与社会主义核心价值观相关的文本,如《中国梦与世界梦》《中国精神》等,引导学生进行翻译和辩论。学生可以通过翻译和辩论的实践,深入理解这些价值观的内涵和外延,并通过辩论讨论更好地传递和理解这些价值观。

(四) 增加传统文化相关课程,培养学生传统文化意识

传统文化是中华民族的根基和灵魂,传承和弘扬传统文化对于培养学生的文化自信和特色意识具有重要影响。在高校英语翻译教学中,增加传统文化相关课程可以丰富学生的文化内涵和提高翻译水平。通过学习这些传统文化相关课程,学生可以更好地了解中国的历史、文化、价值观等方面的内容,加强文化自信和中国特色意识。在英语翻译教学中,了解传统文化可以帮助学生更好地传递文化信息和理解跨文化差异。

具体而言,教师可以选择中国古代诗词、戏剧、哲学经典等作品进行翻译实践。学生可以通过翻译这些经典作品,更好地理解其中的文化内涵和意义,并将其传递给国际社会。

(五) 将传统文化融入英语翻译实训

在当前全球化背景下,国内对外交流日益频繁,英语翻译实践是高校英语翻译教学的重要组成部分。同时,传统文化是中华民族的瑰宝,具有独特的审美价值和艺术风格。将传统文化融入英语翻译实训可以提高学

生对中华文化的理解和把握,培养他们对翻译中文化传递的敏感性和准确性。所以,传统文化的融入可以使英语翻译实训更具有深度和特色,提高学生的翻译水平和文化素养。

因此,在英语翻译实训中,教师可以选择传统文化相关的翻译任务,如中国古代文学作品、传统绘画作品等。可以组织学生进行翻译实践,同时注重对作品的文化背景和艺术特色的介绍和讨论。

#### (六) 注重专业技能与价值引领的统一

翻译工作不仅仅是技术性的转换和传递,更是对文化和价值观的传递和理解。高校英语翻译教学面临专业技能和人文素养的统一问题。传统的英语翻译教学注重专业技能的培养,但在培养学生的人文素养和价值观方面还存在不足。而专业技能是高校英语翻译教学的基础和关键,翻译者需要具备良好的语言能力和翻译技巧。然而目前教师仅仅注重专业技能的培养无法培养全面发展的翻译人才。因此,加强对学生人文素养和价值引领的培养对于提升学生的综合素质和发展潜力具有重要意义。

在英语翻译教学中,教师可以注重专业技能的培养的同时,引导学生思考和探讨翻译活动的价值和意义。例如引导学生选择一些具有社会影响力和价值引领的文本进行翻译实践。学生可以通过翻译这些文本,思考和探讨其中的价值观和社会责任,提高个人的综合素质和发展潜力。

#### (七) 将思政元素融到英语翻译实践中

高校英语翻译教学为了适应当前的课程思政要求,需要将思政元素融入英语翻译实践中。思政教育是高校教育的重要组成部分,将思政元素融入英语翻译实践可以增强学生的政治意识和社会责任感。因此,将思政元素融入英语翻译实践可以使学生了解和领悟社会主义核心价值观和马克思主义的基本原理。通过思政教育的引导,学生可以更好地理解和运用这些理论知识,提升自身的政治素养和社会认同。作为高校执教者,应当具备正确的政治观念和社会意识,将马克思主义的基本原理与翻译实践相结合,以提高学生的综合素质和发展潜力。

具体而言,教师要将马克思主义的基本原理与英语翻译实践相结合,进行思政元素的引导与辅导。并通过多种形式,引导学生运用马克思主义的基本原理分析翻译实践中的问题和挑战。

## 结语

课程思政在高校英语翻译教学中的应用不仅仅是一种教学方法,更是一种育人的理念和目标。通过引用新闻热点材料、立足于国家意识形态、增加传统文化相关课程、将传统文化融入实训、注重专业技能与价值引领的统一以及将思政元素融到实践中等方法的应用,可以提升学生的政治素养、社会责任感和传统文化意识,进一步促进高校英语翻译教学的改革实践。相信在未来的发展中,高校英语翻译教学将更好地融入课程思政的要求,培养出更多具有综合素质和社会责任感的英语翻译人才。

## 参考文献

- [1] 沈乐敏. 外语专业融入“课程思政”的实践与探索——以“跨文化交际”课程为例[J]. 宁波教育学院学报, 2020, 22(2): 47—50.
- [2] 杨露倩, 许沛文, 黄俊翊. 对英语专业存在优势的深入探究以及英语专业学习者如何高效自我提升[J]. 新一代: 理论版, 2020(11): 3—4.
- [3] 王阳, 陈林杰. 我国学生核心素养的研究进展: 进程、热点及趋势——基于CNKI数据库4055篇文献的知识图谱分析[J]. 贵州师范学院学报, 2019, 35(11): 55—62.
- [4] 杨莉芳. 融合思辨能力与跨文化交流能力的语言测试任务设计——以“国际人才英语考试”为例[J]. 外语界, 2018(2): 49—56.
- [5] 沈彩艺. 发挥思想政治教育功能, 拓展大学英语教学的内涵——以实用校园英语听说课程设计为例[J]. 英语教师, 2019, 19(20): 131—134.
- [6] 顾卫星. 中华文化英语传播能力培养研究: 内涵、路径、实践——以“中国特色文化英语教学”为例[J]. 山东外语教学, 2019, 40(4): 47—56.
- [7] 赵荣, 肖婧. 大学英语个性化教学思考——基于《中国英语能力等级量表》的测评标准[J]. 扬州大学学报: 高教研究版, 2019, 23(3): 106—110.
- [8] 路悠悠, 盛红梅. 英语教师教学智慧培养研究——基于“湖北好课堂”高中英语展评活动课例[J]. 湖北师范大学学报: 哲学社会科学版, 2018, 38(2): 106—108.
- [9] 杨亮. 大学英语成就测验中思辨能力评估的效度——以山东某高校英语专业二年级精读课程期末测试为例[J]. 现代英语, 2021(13): 76—79.